Método de enseñanza de elocución para intérpretes

Ilona Zalca

Cada día son más las instituciones educacionales en las cuales se introduce la formación de traductores y de intérpretes, bien en forma independiente, bien como parte del currículum de la enseñanza de idiomas.

En este trabajo recopilamos y analizamos, desde el punto de vista metodológico, la experiencia obtenida, durante seis años, de trabajo docente en la formación de traductores e intérpretes y en la elaboración del material docente para la misma.

El curso de Elocución, del que trata nuestro tema, formaba parte del conjunto de asignaturas de especialización en traducción e interpretación que se elaboró en la Universidad de La Habana. El Departamento de Traducción e Interpretación de dicha Universidad fue organizado en 1972 y constaba de cuatro secciones: alemán, francés, inglés y ruso. En los dos primeros años de la licenciatura se impartían asignaturas generales y de nivelación del conocimiento en el idioma. La especialización comenzaba en el tercer año con una asignatura introductoria de Práctica de traducción. En el cuarto año se impartía Teoría de traducción, Práctica de traducción, Elocución y Toma de notas; en el quinto año, Práctica de traducción, Interpretación consecutiva y Traducción oral a simple vista. Elocución era la asignatura base para todos los idiomas, y se impartía en español, o sea, en la lengua materna de los alumnos, durante dos semestres, normalmente dos horas semanales en el primer semestre y una hora semanal en el segundo.

Cuando se habla de traducción o de interpretación siempre se tiene presente el dominio del idioma extranjero, lengua de partida, los aspectos metalingüísticos o el conocimiento de la especialidad de que trata el texto o discurso; pero la lengua de llegada, la lengua materna, como aparentemente no presenta dificultades, no se menciona, pues se considera un requisito indispensable y *a priori* que el traductor o intérprete debe tener. Y es cierto: para poder realizar esta labor, la primera condición es un conocimiento cabal de los dos idiomas que intervienen en el proceso. Sin embargo, como en todo oficio, en éste también es necesario conocer los útiles de trabajo. Pero como uno de esos instrumentos, en nuestro caso es la lengua materna, no se le presta mucha atención, pues se supone que no debe presentar ninguna dificultad. Y verdaderamente, el problema no surge del conocimiento de esa lengua, sino de la forma de su aplicación como instrumento de trabajo. Martín Vivaldi dice en su *Curso de redacción:* «... el uso del lenguaje —del que todos tenemos un conocimiento práctico— es un fenómeno complejo; no es tan fácil como se cree el hablar o escribir con corrección.» Los conocimientos

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes

Centro Virtual Cervantes

del intérprete deben ser prácticos, sobre todo, encaminados a constituir una amplia reserva de expresiones, de giros que le permitan trasponer una misma idea de diferentes maneras. Cuando se habla con elocuencia, el flujo de palabras parece natural y las ideas se expresan sin ningún esfuerzo, sin titubeo.

Para lograr esa elocuencia, en la formación del intérprete se desarrollan varias cualidades. Las cualidades intelectuales son: el conocimiento lingüístico y la cultura general. Y las mentales: el juicio, la memoria, la concentración y la división de la atención. Estas cualidades intelectuales y mentales deben ir acompañadas de cierta elocuencia natural y de cierta facilidad para improvisar.

La comprensión y la expresión clara y fiel de un mensaje formulado por otra persona es un factor que se basa en la cultura general del intérprete. La comprensión es de primera importancia, pues es obvio que lo que no se entiende no se puede verter a otro idioma. Por eso es por lo que se le presta tanta atención al conocimiento del idioma extranjero, o lengua de partida, porque el primer paso es *comprender*. Pero no es menos importante que lo que se haya comprendido se exprese correcta y fielmente.

Para lograr esa expresión correcta y fiel se necesita tener una buena memoria. Mientras la memoria del traductor es sólo acumulativa, la del intérprete es, además de acumulativa, activa y consciente.

Tanto la cultura general como la memoria son requisitos que el intérprete utiliza al desarrollar su capacidad de rápido análisis y síntesis. La capacidad de la división de la atención necesaria en la interpretación consecutiva y en la simultánea, así como la concentración, son facultades que se obtienen solamente con una abnegada ejercitación, tanto de los trabajos realizados en clase, como de la práctica individual.

Las cualidades físicas que se requieren en la realización del trabajo de interpretación abarcan la voz, la respiración, la resistencia y el equilibrio nervioso.

La voz es el instrumento de trabajo más importante del intérprete y al que generalmente menos atención se le presta. El intérprete, al igual que el orador al que sustituye, es un artesano del habla. Debe poseer una voz de calidad y saber servirse de ella. Aun aquellas personas que no presentan deficiencias en el habla, deben estar conscientes de los factores que participan en el proceso de respiración y articulación, teniendo en cuenta de que hablar bien es respirar bien.

El que desarrolle buenos hábitos respiratorios se cansará menos, y logrará, por lo tanto, una mejor realización del trabajo y podrá mantener con mayor facilidad su equilibrio nervioso.

El objetivo del curso de Elocución, cuyo método de trabajo presentamos a continuación, es desarrollar esas cualidades, hábitos y habilidades que son tan necesarios en la ejecución con éxito del trabajo de interpretación.

Durante el curso se le brinda a los futuros intérpretes una serie de ejercicios combinados por medio de los cuales, con un trabajo individual intensivo, lograrán perfeccionarse y realizar con mayor efectividad la no fácil tarea de interpretar.

En este trabajo el habla es un quehacer tanto pasivo como activo. Por lo tanto, el desarrollo de la capacidad del habla es un proceso complejo. Se debe determinar también cuáles son los aspectos de la retórica que pueden adap-

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

tarse. Teniendo en cuenta la diferencia entre capacidad y facultad, también se debe determinar en qué medida se debe desarrollar, durante la formación, la capacidad creadora y el habla dirigida, cuáles son las facultades, a pesar de que todos las tenemos, que en esta actividad se utilizan en mayor medida y por esa razón deben desarrollarse.

Como hemos mencionado, la formación de intérpretes es un proceso complejo. Se utiliza una gran variedad de ejercicios de acuerdo a los hábitos y habilidades que se quieren desarrollar durante el curso. Por razones de dar coherencia y claridad a esta exposición, hemos agrupado los ejercicios según cuatro aspectos que reflejan, a grandes rasgos, las cualidades que el intérprete debe tener, y que son: voz y respiración; lectura; memoria activa y consciente, y vocabulario. En la práctica diaria de las clases los ejercicios están estrechamente ligados y se distribuyen equitativamente durante el período de la clase. En cada unidad se presentan los ejercicios comenzando por los más simples y fáciles hasta llegar a los más complejos y difíciles. El objetivo final es la aplicación de todas las habilidades desarrolladas por medio de la ejercitación.

Al presentar los ejercicios, hemos tenido en cuenta el vocabulario, contexto y dificultades que se presentan en el trabajo del intérprete. Hemos seleccionado aquellos que ayudarán a vencer las dificultades con las cuales tienen que enfrentarse en el trabajo y hemos considerado que, como contenido de los ejercicios, es de mayor provecho utilizar material que fuera un repaso o adquisición de conocimientos generales sobre temas con los que posiblemente tengan que trabajar o simplemente ampliar su bagaje de cultura general. Por ejemplo, en el ejercicio de vocabulario se pueden utilizar palabras de cualquier tipo, puesto que lo que se quiere es lograr capacidad de manejar palabras, giros y expresiones con soltura; y hemos seleccionado palabras de contexto político-económico por ser ése uno de los campos más comunes en el trabajo del intérprete.

También hemos considerado muy importante el hecho de que esta asignatura forma la base para las demás asignaturas de interpretación —toma de notas, interpretación consecutiva, traducción oral a simple vista—, y al seleccionar los ejercicios siempre hemos tenido presente en qué aspecto de la interpretación se requiere tener la habilidad que desarrollamos. Consideramos que para el alumno es vital reconocer esto y debe tratar de aplicar en la práctica, y con las demás asignaturas, los nuevos hábitos y habilidades desarrollados en Elocución.

El curso dará un mejor resultado si el alumno practica constante y diariamente los ejercicios señalados. Los ejercicios le brindan oportunidad de autoanalizarse e incidir con mayor intensidad donde considere que sea necesario.

El profesor, al comenzar cada unidad, hace una introducción y presenta el objetivo que se persigue con los ejercicios, la cualidad física, mental o intelectual que desarrollan; esboza los métodos para realizarlos y su aplicación en los diferentes tipos de interpretación.

La primera unidad agrupa los ejercicios de respiración. Generalmente se le presta poca atención a la voz y respiración del intérprete. Existen cursos de elocución para actores, locutores, etc., que se dedican fundamentalmente al estudio y al perfeccionamiento de la calidad vocal como medio de expresión. En nuestro caso no podemos dedicarle el tiempo necesario a este tema en su complejidad. Nuestro objetivo fundamental es, por medio de los ejercicios de respiración y de articulación, ayudar al alumno a detectar las dificultades que

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

pueda tener en el habla, superar las que son causadas por malos hábitos, e instarle a que acuda al especialista en caso de dificultades que se deban a causas más complejas.

En la primera clase, en la que se introducen los ejercicios de respiración, el profesor explica brevemente los aspectos fisiológicos, sicológicos y lingüísticos del habla y la importancia que tiene la respiración dentro de ella. Define los diferentes tipos de respiración (abdominal, torácica y de flancos) y seguidamente pasa a la presentación práctica del primer ejercicio de respiración. En total hay doce ejercicios de respiración. En cada clase se introduce un ejercicio nuevo y se siguen practicando algunos de los anteriores. A continuación presentamos algunos de los ejercicios básicos de respiración:

1. Sentado, erguido, los músculos relajados: antes de comenzar el ejercicio debemos verificar que el relajamiento de los músculos sea total, debemos concentrar nuestra atención sobre todos los músculos del cuerpo —comenzando por los pies hasta llegar a los músculos faciales— y asegurarnos de que ninguno está en tensión. Debemos concentrarnos en el movimiento de los músculos abdominales y torácicos que participan en la respiración. El pecho no debe moverse durante la inspiración.
   Inspiración: nasal, la boca cerrada. Espiración: bucal, silente.

	Inspiración	*Retención*	*Espiración*	
Fase 1.	2	1	2	segundos
Fase 2.	3	2	3	
Fase 3.	5	3	5	

2. Este ejercicio se hace en pareja. De pie, con las palmas de las manos apoyadas fuertemente contra las partes laterales de las últimas costillas, con el pulgar hacia arriba y los otros dedos unidos; inclinar la mitad superior del cuerpo hacia adelante unos 45° y exhalar todo el aire posible por la boca mientras las costillas son comprimidas como si una mano quisiera ir al encuentro de la otra. Una vez exhaustos de aire, cerrar la boca e inspirar lenta y silenciosamente por la nariz intentando separar las manos con la expansión de las últimas costillas.
3. El ejercicio se hace de pie con las palmas de las manos colocadas sobre el pecho, sin presión, y después de hacer una inspiración de flancos, emitir un sonido neutro, débil, sin interrupción y lo más largo posible. Intentar cada día hacer más largo el sonido que el día anterior, aunque sólo sea una fracción de segundo.
4. Respiración mixta torácica y abdominal.
   Espiración: con sonido *s.*
   Posición: de pie.

	Inspiración	*Retención*	*Espiración*	
Fase 1.	(3 + 2) 5	1	10	segundos
Fase 2.	(5 + 2) 7	1	20	
Fase 3.	(5 + 5) 10	1	30	

   El primer número entre paréntesis indica la inspiración básica profunda, y el segundo, la incorporación paulatina de la expansión de los músculos intercostales.
5. Ejercicio de respiración acompañado por los brazos. De pie. Inspiración: nasal, lenta, amplia, suave, con los brazos a los lados, primeramente; después subirlos lentamente hasta llegar a la altura de los hombros.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

Espiración: bucal, larga, controlada, silente, los brazos se irán bajando lentamente.

6. Ejercicio de respiración realizada caminando con un ritmo regular.

Inspiración:	4	4	4	4	4	} número de pasos
Espiración:	4	6	8	10	12	

El tiempo de la espiración debe aumentar paulatinamente. Hasta que no se logre realizar la respiración 4-4 sin esfuerzo, no se debe pasar al siguiente.

7. Ejercicio de soplo: inflar salvavidas, globos, cartuchos. Llenarlos lentamente, sin interrupción en la salida de aire.
8. Ejercicio de vela: la vela debe estar lejos. Trate de mover la llama soplando. Acérquela más e inténtelo de nuevo. A continuación debe ponerla a una distancia cercana en la cual la pueda apagar y debe alejarla un poco cada vez que haga una inspiración hasta llegar a una distancia en que ya no pueda ni siquiera mover la llama con el soplo. Descanse. Repita el ejercicio. Anote todos los días la distancia más cercana a la que tuvo que poner la vela para poder apagarla.

Los ejercicios de respiración se hacen al comenzar cada clase. Pueden ser aprovechados por el profesor para lograr que los alumnos se concentren para los demás ejercicios. Los ejercicios básicos de respiración se continuarán practicando al principio de cada clase, a pesar de que después de los doce ejercicios básicos se pasa a una forma más compleja de ejercitación, la aplicación de los hábitos de respiración al habla. Este segundo tipo de ejercicios se hace por medio de la lectura. Primeramente se le pide al alumno que lea textos, un párrafo corto, inspirando aire una sola vez al principio. En este ejercicio no importa la entonación, solamente que le dure el aire hasta el final del párrafo. Seguidamente se introduce el ejercicio con inspiración adicional, en el cual se hace una inspiración profunda al comenzar la lectura y se hacen inspiraciones adicionales al finalizar cada párrafo o una unidad lógica. Finalmente, llegamos al ejercicio que denominamos lectura preparada o lectura dicción. La lectura preparada tiene como objetivo darle oportunidad al alumno a expresarse en alta voz prestando atención a la articulación y entonación correctas y perfeccionando los hábitos de respiración durante el habla. En el ejercicio de lectura preparada, como indica su nombre, el alumno tiene que preparar la lectura: debe buscar las palabras desconocidas, comprender cabalmente el sentido del texto y, de esa forma, darle la entonación adecuada. Para que el alumno, además del conocimiento práctico, tenga conocimiento teórico también, se le asigna la lectura de los capítulos pertinentes de *Manual de Pronunciación Española* y del *Manual de Entonación Española* de Tomás Navarro Tomás. Los textos que los alumnos seleccionan para el ejercicio tienen que estar acordes con el tipo de entonación estudiado en clase (carácter informativo, oficial, económico, con matiz emocional o mental; temor, súplica, alegría, ansiedad, duda, desdén, etc). Se deben seleccionar textos de una duración de un minuto. Para cada clase deben preparar la lectura dos o tres alumnos, dependiendo del número de alumnos en el grupo, a los cuales se les asigna la tarea en la clase precedente.

Durante el curso, el alumno se enfrenta también con la lectura desde otro punto de vista: la lectura comprensión, o sea, de análisis y síntesis, que no se puede catalogar estrictamente bajo el concepto de elocución, pero que ayuda al alumno en los trabajos de traducción oral a simple vista, en la toma de

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

notas y hasta sirve como de ejercicio preliminar para la interpretación simultánea.

El objetivo de estos ejercicios es desarrollar técnicas intensivas de lectura por medio del desarrollo de los aspectos fisiológicos e intelectuales —concentración de la atención— que ayudarán en el trabajo en general y específicamente en la traducción oral a simple vista. Empezamos nuestro ejercicio con el aspecto fisiológico y más adelante se introduce el aspecto intelectual. La agilidad en la lectura está en relación directa con el movimiento de los ojos. Así pues, tenemos aquí agrupados los ejercicios encaminados a desarrollar la cualidad física que interviene en la lectura: el movimiento de los ojos, la fijación de la vista y la eliminación de la regresión (con que se ayuda a desarrollar la concentración). Estos se basan en los ejercicios similares de cursos de lectura programada rápida. Se hacen ejercicios con números primero, con letras después, hasta llegar a palabras y frases. Se termina la ejercitación con textos de 3-4 párrafos en los cuales se mide el tiempo en que se realiza la tarea. Como en las otras unidades, aquí también tenemos la progresión de los ejercicios de lo simple a lo complejo.

Algunos de los ejercicios para desarrollar la técnica de lectura:

1. Trabaje con la fila vertical. Con una tarjeta destape el primer número, letra o palabra, durante un segundo. Levante la vista y diga lo que percibió; por ejemplo:

2 4 3	a s d	mixto	sintetizar	la colaboración entre	
1 9 7	o g m	norma	movimiento	es significativo que	
8 1 1	i c p	golpe	distribuir	en algunos casos lo es,	
		etcétera			

Ejercicios de concentración de la atención:

1. Números que se repiten. Tiene que trabajar con la fila horizontal. Tiene que percibir en la fila, con mucha rapidez, el número que se da al principio. No debe marcarlo; cuando encuentra el número pase a la línea siguiente. Mida el tiempo de la realización del ejercicio.

43	23	45	67	89	10	26	43
15	76	89	12	75	15	34,	95

etcétera.

2. Busque el número erróneo entre el par de números. Tiene que trabajar con la fila horizontal. Con una tarjeta destape el primer par de números durante un segundo. Levante la vista y diga si los dos números son iguales o no.

En la traducción oral a simple vista de un texto es indispensable tener la capacidad de lectura rápida. Pero también muchas veces se dan casos, cuando no hay que traducir el material completo, en los que hay que leer el material para hacer un resumen del mismo y es imposible hacerlo sin una técnica de lectura eficiente, que permita realizar el trabajo en el menor espacio de tiempo posible. Con este fin se hacen los ejercicios de lectura, midiendo el tiempo de la realización y el resumen de ideas principales y complementarias.

Los ejercicios que incluimos en esta unidad se limitan solamente a mejorar los hábitos de lectura con el fin de mejorar también el rendimiento en el trabajo de interpretación.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes

Centro Virtual Cervantes

La unidad que agrupa los ejercicios encaminados a desarrollar la memoria activa y consciente trata tres aspectos de la calidad mental, cosa de gran importancia en todo trabajo intelectual. Sin memoria, concentración y capacidad de análisis no podemos hablar de interpretación.

Por medio del primer grupo de ejercicios los alumnos desarrollarán la capacidad de retener una enumeración de productos, números, nombres, cargos, etc. El objetivo del ejercicio no es que el alumno sepa decir de memoria una cantidad de datos, informaciones, pues eso varía constantemente de acuerdo al tema que se trate, sino que mientras hace el ejercicio, se analice a sí mismo para estar consciente de cuál es el mecanismo que puede utilizar para desarrollar su capacidad de retención y de concentración. Tiene que buscar el mecanismo —que es individual— que le ayude en su trabajo, como, por ejemplo, analizar la relación que existe entre los factores enumerados o si los relaciona a algún conocimiento previo, o si el método que escoge es el de recordatorio visual.

El primer ejercicio en esta unidad es la de adición y recuerdo de palabras: el profesor dice una palabra, por ejemplo: nombre de un país u organización, etcétera, un alumno repite la palabra; el profesor dice la segunda palabra, otro alumno repite la primera y la segunda; y así sucesivamente. En este ejercicio se llega hasta siete palabras. Hasta que no retienen tres o cuatro palabras no se debe aumentar el número de palabras en un lote. Cuando pueden memorizar cuatro o cinco palabras con facilidad se sigue aumentando su número y se introduce el ejercicio de recordar números utilizando el mismo método. Primero se utilizan números de dos cifras, más adelante se pueden utilizar de tres y cuatro cifras. Cuando logran recordar nombres y números sin dificultad se ejercita con fechas. Se trabaja con lotes de tres y cuatro. Sigue el trabajo con grupos de palabras, nombres de estados, de provincias, de instituciones, etc.

El paso siguiente en los ejercicios es el de enumeraciones en contexto. El profesor lee varias oraciones, un párrafo, por ejemplo, que contienen enumeración de productos, números, nombres de organismos, cargos con nombres de personas, etc. Después de oír el párrafo los alumnos deben apuntar o decir solamente las enumeraciones. En la segunda fase de este ejercicio, se les lee una enumeración de nombres de productos acompañados de números. Después de escuchar el texto deben apuntar los números solamente y deben enumerar de memoria a lo que se refieren los números. A continuación se pasa al ejercicio de reproducir un texto escuchado: *a*) con sus propias palabras, *b*) exactamente como lo escuchó, *c*) haciendo un resumen. *No deben faltar datos e información importantes.*

En los ejercicios combinados de memoria y concentración de la atención se entrega un texto al alumno que puede leerlo una vez y seguidamente tiene que responder, sin volver a mirar el texto, a preguntas que se refieren tanto a las ideas principales y secundarias como a datos específicos. O sea, debe ser capaz de obtener la información de un texto y con la ayuda de la capacidad de concentración retener lo importante, datos, fechas, nombres, etc. Al principio, el ejercicio se hace de forma escrita: cada alumno lee el texto y responde a las preguntas individualmente. Más adelante, el ejercicio se hace de forma oral: el profesor lee el texto, los alumnos escuchan y responden a las preguntas oralmente, un alumno determinado, o de forma escrita, el grupo completo.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

Al final llegamos a los ejercicios de análisis y síntesis de textos por escrito y de forma oral. En este ejercicio los alumnos no sólo deben retener la información para poder responder a las preguntas, sino que deben dar una versión abreviada, pero que contenga todas las informaciones relevantes.

Las habilidades desarrolladas por este tipo de ejercicios tienen aplicación en las diversas formas de interpretación, tanto en forma independiente como en forma combinada. El contenido de los ejercicios podría ser de cualquier tema. En el curso se escogieron nombres de países, siglas, nombres de organismos, etcétera, para que así, mientras se hacía el ejercicio de memoria, se repasaban temas que el intérprete suele encontrar frecuentemente en su trabajo. Los textos utilizados eran de temas económicos, políticos e informativos.

En la unidad que tiene como objetivo desarrollar y activar el vocabulario se agrupa el mayor número de ejercicios que ayudarán a adquirir una gran reserva de expresiones, giros idiomáticos, equivalencias, etc., todos ellos encaminados a desarrollar la agilidad mental, o sea, la automatización y rapidez en la selección del vocabulario y la corrección en la expresión. Los ejercicios tienen como objetivo activar y ampliar el vocabulario del futuro intérprete. Se aspira a preparar al alumno para el manejo rápido, casi automático, de equivalencias. También el objetivo que se persigue lograr por medio de estos ejercicios es el desarrollo de la agilidad mental. La ejercitación comienza con la definición de conceptos. Se utilizan para ese fin diferentes ejercicios para escoger la palabra cuya definición se da:

— dar la definición de una palabra;
— seleccionar la definición correcta entre varias dadas; por ejemplo:

Designar – mostrar algo en una exposición
tener propósito de hacer una cosa
señalar una persona o cosa con determinado fin.

En los ejercicios de sinónimos y de antónimos también se utilizan las de

— seleccionar el sinónimo/antónimo entre las palabras dadas;
— subrayar las palabras que son sinónimos/antónimos del primero;
— colocar en el espacio en blanco la palabra que venga bien en el contexto de la oración:

preguntar – indagar
_____ es una de las mejores formas de conocer.

Como el resultado de sus lecturas generales sobre el tema no le satisfacían, comenzó a _____ en los libros especializados.

— Escribir de nuevo la oración utilizando un sinónimo de la palabra subrayada:

La producción *se eleva* cada año.
La producción aumenta cada año.

— En cada una de las siguientes oraciones buscar la palabra omitida:
La superficie de nuestro planeta se compone de _____.

a) ríos y mares *c*) países y mares
b) tierra y agua *d*) continentes y océanos.

En los ejercicios de equivalencias se utilizan varios tipos:

— dar la sigla del nombre de un organismo, institución, partido, etc.;
— dar el nombre completo por la sigla;
— hacer una lista de los nombres de partidos de los países cuya lengua

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

estudia usted. Hacer la lista de siglas equivalentes en la lengua de partida y en español;

— transformar las horas:

8 p. m. – 20,00 horas
1 p. m. – 13,00 horas;

— buscar el mayor número de palabras que pertenecen al grupo señalado por el nombre genérico:

cítricos: limón, naranja, mandarina, toronja;

— buscar el nombre de todas las personas, según su oficio, que trabajan en las siguientes industrias: azucarera, textil, etc.

Para desarrollar la agilidad mental en la utilización del vocabulario se hacen ejercicios con clisés y de selección de palabras modificadas:

— hacer una lista de palabras que puedan formar un clisé con la palabra que se da a continuación:

MUNDO progresista
industrial
por la paz, etc;

— buscar las palabras que puedan utilizarse junto con los verbos que se dan a continuación:

TRABAJAR eficientemente
diariamente, etc.;

— escoger un texto, leerlo y apuntar cuatro palabras. Preparar listas de palabras que se pueden combinar con las que se escogió;

— leer un texto y apuntar todas las expresiones que:

introducen una explicación: debido a que,
introducen una oposición: aunque,
introducen una restricción: sin embargo,
introducen una suposición: suponiendo que,
introducen una referencia: en lo relativo a,
introducen una conclusión: así;

— entre las dos columnas de palabras que se dan a continuación, escribir una tercera que forme una expresión tanto con la primera como con la segunda:

país	POBRE	hombre
guerra	MUNDIAL	de boxeo

Por lo general, las palabras utilizadas en los ejercicios de vocabulario no son desconocidas para el alumno. Todos estos ejercicios se hacen midiendo el tiempo de la realización. Así se presiona al alumno para que piense y realice las tareas con mayor rapidez.

También se hacen ejercicios de transformación en el orden de las palabras en las oraciones:

— en cada grupo busque la mejor y más sencilla oración:

En cuanto llegue se lo diré.
Tan pronto él viene, yo se lo diré.
En llegando se lo diré;

— haga las transformaciones posibles cambiando el orden de las palabras de la oración. Las variantes deben ser gramaticalmente correctas;

— transforme la oración cambiando la causa por el efecto.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

También se le enseña al alumno a hacer fichas y a empezar a recopilar palabras, términos técnicos de una especialidad, frases hechas, clisés, y crear su propio glosario. Se puede escoger un tema para todo el grupo o temas individuales, de los cuales deben recopilar un glosario de 50 a 100 palabras durante el semestre. En el caso de las expresiones diferentes que apuntaron de los diversos textos tienen que buscar y aprender sus equivalentes en la lengua de llegada.

Con cada unidad se facilita al alumno una breve bibliografía que le ayudará a ampliar y perfeccionar sus conocimientos teóricos y prácticos sobre el tema.

En la primera clase se hace la introducción a la asignatura, se hace un breve recuento sobre la historia de la interpretación en nuestros tiempos y se explican diferentes tipos de interpretación que se utilizan en los encuentros internacionales o bilaterales. Se dan los aspectos organizativos de la asignatura: la relación que tiene con las demás asignaturas de interpretación, los objetivos que se persiguen y los métodos utilizados para llegar a esos objetivos. Esta presentación ocupará los primeros quince minutos de la clase. A continuación se realiza un *test* durante treinta minutos. El *test* contiene ejercicios de sinónimos, antónimos y homónimos. También se leen dos textos. Del primero, después de escucharlo, los estudiantes tienen que responder a preguntas sobre la idea principal y complementaria y sobre algunos datos específicos; del segundo tienen que escribir un resumen breve. Todos los ejercicios se hacen en un tiempo determinado. Al terminar el tiempo se debe pasar al otro ejercicio y se le pide al alumno que deje de trabajar una vez concluido el tiempo, aunque no haya podido terminar el ejercicio.

El objetivo de hacer un test en la primera clase es doble: por un lado, el profesor, puede medir la capacidad de activar un vocabulario conocido, la agilidad mental y la comprensión, por otro dar al alumno la posibilidad de tener una referencia para poder comprobar el grado de desarrollo alcanzado en su aprendizaje al final del curso. Por supuesto, este test no se evalúa con nota.

En la segunda clase se introducen tres tipos de ejercicios. La explicación del profesor sobre la capacidad que se desarrollará por medio de ejercicios de respiración, memoria y vocabulario, lleva en cada caso alrededor de cinco minutos cada una. Después de presentar el aspecto teórico se pasa a la explicación de la realización de los ejercicios y se prosigue con la práctica de las mismas; tienen una duración de cinco a diez minutos cada uno.

En las siguientes clases se hacen diversos tipos de ejercicios encaminados a desarrollar hábitos y capacidades. Cada clase tiene que estar muy bien preparada, y debe mantener un ritmo de trabajo tenso que mantenga a los alumnos activos durante toda ella.

Hablando con colegas que imparten clases de formación de intérpretes, surgió la duda de si era factible utilizar el poco tiempo disponible en ejercicios en la lengua materna del alumno. Es comprensible el afán de aprovechar todo el tiempo de que se dispone en practicar la lengua extranjera. Sin embargo, consideramos —y hemos visto los resultados en la práctica— que en la formación y desarrollo de las habilidades y hábitos ha dado buen resultado hacer ejercicios en la lengua materna, que a su vez prepara a los alumnos a afrontar la ya más difícil tarea en la clase bilingüe de toma de notas, interpretación consecutiva y traducción oral a simple vista.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes

Centro Virtual Cervantes

Las prácticas realizadas en lengua materna percatan al alumno de las dificultades técnicas, y la adquisición consciente de conocimientos ayuda al desarrollo de la habilidad.

En los cursos donde por falta de tiempo hay que combinar los ejercicios realizados en lengua materna con los ejercitados en el idioma extranjero podemos seguir el siguiente método:

1. Siempre se debe introducir, en esa clase práctica, el ejercicio en lengua materna.
2. En la clase siguiente se practica ese tipo de ejercicio como repaso en el idioma materno y se introduce el ejercicio en la lengua extranjera.
3. Se practica el ejercicio en la lengua extranjera y se introduce el ejercicio bilingüe.

Tomemos como ejemplo el ejercicio preparado para desarrollar el vocabulario y la agilidad mental: transformar nombres de instituciones en siglas. En la primera clase se le da el nombre que tiene que transformar en sigla, y la sigla que tiene que transformar en nombre completo, ambos en lengua materna. En la segunda clase, si lo pueden hacer con rapidez y sin dificultad, se pasa al ejercicio en lengua extranjera; y finalmente se pasa a la ejercitación bilingüe: se da el nombre o la sigla en lengua materna y el alumno tiene que decirlo en la lengua extranjera y viceversa. En la tercera clase se hace el ejercicio en ambas lenguas. Los alumnos deben recibir la lista de nombres y siglas con sus equivalentes antes del primer ejercicio y deben aprender las que se utilizarán en la clase siguiente. En la práctica monolingüe se pueden utilizar nombres de organismos o instituciones nacionales, en la bilingüe se prefieren las internacionales.

Otra posibilidad de ejercitación bilingüe es la de sinónimos y antónimos. Primeramente se le da al alumno una palabra para la cual tiene que escoger el sinónimo de entre tres o cuatro palabras que se le ofrecen. En la segunda fase se le da al alumno la palabra en la lengua extranjera, y en la tercera fase, se da la palabra en una lengua y tiene que escoger el equivalente exacto entre las palabras de significado similar, pero ya en la lengua extranjera.

Por ejemplo: divulgar – to show
to publish
to delate

En los ejercicios de vocabulario —tanto en forma escrita como oral— es importante la rapidez, por lo que se le pone un límite de tiempo para hacerlo por escrito. Oralmente, si no responde inmediatamente, se pasa a otro alumno. Con ello se logra obtener rapidez en la selección del vocabulario, muchas veces pasivo, y se hacen también ejercicios de concentración.

Hay ejercicios, sin embargo, que no se pueden hacer de forma bilingüe. Estos se deben realizar primero en la lengua materna y después en la extranjera. En éstos también son objetivos importantes la rapidez y la exactitud.

Durante el primer semestre se realizan los ejercicios que en el segundo semestre llegan a formar hábitos de trabajo, o sea, se automatizan por completo.

En el segundo semestre los trabajos se hacen en forma de ejercicios bilingües. Nuestro objetivo es aplicar en la mayor medida posible las habilidades desarrolladas en el primer semestre. El marco que proponemos para ello es el de simular una mesa redonda o un simposio. Para cada una de estas

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

actividades se escoge un tema de interés para los alumnos. Se distribuirán los subtemas y cada uno tendrá que preparar una ponencia, en el caso del simposio, o formular preguntas sobre el tema de la mesa redonda. Cada alumno debe preparar su intervención de dos o tres minutos de duración. El desarrollo del «evento» se hace de forma tal que un alumno habla en una lengua y otro alumno lo pasa a la otra lengua. Con cada orador trabaja un «intérprete», de esta forma se logra hacer participar en ambas tareas a todo el grupo. El «intérprete» se escoge en la clase: nadie sabe de antemano a quién le tocará traducir. Cada alumno también debe escoger a un compañero del grupo para presentarlo y para comentar brevemente su exposición, haciendo el papel de presidente o moderador. En el caso de la mesa redonda se escoge un alumno que hará el papel de moderador y guiará la discusión.

En las clases se realizan cinco tipos de actividades:

— se sigue con el ejercicio de lectura preparada en lengua extranjera;
— se hacen ejercicios de interpretación oral a simple vista en ambas direcciones;
— se hacen ejercicios de vocabulario, definiciones, sinónimos, antónimos, etcétera, relacionados con el tema del texto a interpretar, en lengua extranjera;
— se hacen reseñas de libros tomados de la bibliografía de temas referentes al curso, y
— se revisa el material, esquema, borrador, preparado para el ejercicio.

Se propone que el curso sea realizado en dos horas de clase semanales durante dos semestres. En el primer semestre se realizan los diferentes ejercicios encaminados al desarrollo de hábitos y habilidades, primero en la lengua materna, después en la lengua extranjera y finalmente de forma bilingüe.

Una vez que el alumno adquiere la estructura y utiliza con soltura las facultades desarrolladas, le será más fácil llenar esa estructura con información recibida en lengua extranjera o realizar la transformación de una lengua a otra. Todos los ejercicios van de lo simple a lo complejo, de lo fácil a lo difícil. Todo ello ayuda al alumno, que casi sin darse cuenta adquirirá la técnica necesaria para la interpretación y podrá realizar el trabajo sin titubeos y sin cometer los errores lógicos por la falta de experiencia.

Bibliografía

BUZAN, R.: *Speed Reading.* Londres: Sphere, 1971.

COOK, G. J.: *The Art of Making People Listen to You.* West Nyack, New York: Parker Publishing Company, 1976.

FRUMKINA, Vasilevich-Guerganov: «Subiectivnie otcenki chastot elementov tecsta y zritelnoe vospriyatie rechevoy informacii». *Tecnichescaya Informaciya,* Seriya 2, 1970.

HOLMSTROM, J. E.: «How Translators Can Contribute to Improving Scientific Terminology». *Babel,* 1, núm. 2, diciembre, 1955.

KIRST-SIEKMEYER: *Intelligenz Training.* Stuttgart: Deutsche Verlags Anstalt, 1970.

LEEDY, P. D.: *Reading improvement for adults.* New York: McGraw-Hill, 1956.

MARTÍN VIVALDI, G.: *Curso de Redacción.* La Habana: Editora Pueblo y Educación, ICL, 1969.

NAVARRO TOMÁS, T.: *Manual de pronunciación española.* La Habana: ICL, 1968.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes

Centro Virtual Cervantes

NAVARRO TOMÁS, T.: *Manual de entonación española.* La Habana: ICL, 1968.
OTT, F.: *Optimales Lesen. Schneller lesen + mehr behalten. Ein 25-Tage-Programm.* Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1970.
QUILIS, A., y FERNÁNDEZ, J.: *Curso de Fonética y Foniatría Españolas.* Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1973.
Understanding and being understood. New York-London-Toronto: Longmans, Green and Co., 1975.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Ilona ZALCA. Método de enseñanza de elocución para intérpretes
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes